

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz wnosił do domu JAHWE, twojego Boga, zapłaty* nierządniczy** ani dochodu z psa*** niezależnie od (złożonego) ślubu, gdyż obie (rzeczy) są obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz wnosił do domu JAHWE, twojego Boga, zapłaty nierządniczy ani dochodu mężczyzny trudniącego się nierządem. Nie będziesz ich wnosił niezależnie od ślubu, z którym by się wiązały. Obie te rzeczy są bowiem obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz brał odsetek od brata za pożyczone pieniądze, żywność ani cokolwiek, co się pożycza na procent.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dasz na lichwę bratu twemu, ani pieniędzy, ani żywności, ani jakiegokolwiek rzeczy, którą dawają na lichwę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie pożyczysz bratu twemu na lichwę pieniędzy ani zboża, ani żadnej innej rzeczy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz żądał od brata swego odsetek od pieniędzy, od żywności ani odsetek od czegokolwiek, co się pożycza na procent.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz wnosił do skarbca świątyni Pana, Boga twego, zapłaty nierządniczy ani ceny psa na podstawie jakiegokolwiek ślubu, gdyż obie są obrzydliwością dla Pana, Boga twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przyniesiesz zapłaty nierządniczy i zarobku psa do domu JAHWE, twego Boga, jako wypełnienie jakiegoś ślubu, gdyż jedno i drugie jest obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie przyniesiesz do domu JAHWE, twojego Boga, na jakąkolwiek ofiarę ślubowaną zapłaty nierządniczy ani zarobku mężczyzny oddającego się nierządowi sakralnemu, gdyż oboje są obrzydliwi dla JAHWE, twojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla dopełnienia jakiegoś ślubu nie wolno ci zanosić do Domu Bożego zarobku nierządniczy ani zarobku "psa", gdyż jednym i drugim brzydzi się Jahwe, twój Bóg.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie przyniesiesz [zwierzęcia, które było] zapłatą dla nierządniczy, [nawet jeżeli] zostało wymienione za psa, do Świątyni Boga, twojego Boga, żeby wypełnić jakiegokolwiek ślubowanie, bo oba, [zwierzę i to, za co było wymienione], są obrzydliwością dla Boga, twojego Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Не даси винагороди розпусниці, ані ціни пса до дому Господа Бога твого на всяку молитву, бо Господеві

¹⁾ zapłaty, עֶתְנָן ('etnan), lub: datku.

²⁾ <x>10 38:17</x>

³⁾ psa, hbr. כֶּלֶב (kelew): (1) idiom odnoszący się do mężczyzny uprawiającego nierząd; (2) chodzi o zapłatę za wynajem lub sprzedaż psa.

		Турконяка	Богові твою оба є огидні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na skutek jakiegoś ślubu, nie wnoś do domu WIEKUISTEGO, twojego Boga, zapłaty nierządnicy, ani zapłaty za psa; bowiem jest wstrętem dla WIEKUISTEGO, twojego Boga, jedno i drugie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno ci zmuszać swego brata do płacenia odsetek, odsetek od pieniędzy, odsetek od żywności, odsetek od czegokolwiek, od czego żąda się odsetek.